



联合国  
贸易和发展会议

Distr.  
LIMITED

TD/TIMBER.3/L.3  
22 October 2004  
CHINESE  
Original: ENGLISH

联合国谈判《1994年国际热带  
木材协定》后续协定会议  
2004年7月26日至30日，日内瓦

拟订《1994年国际热带木材协定》后续协定  
谈判《1994年国际热带木材协定》后续协定会议第一届  
会议(2004年7月26日至30日)提出的工作文件

## 序 言

本协定缔约各方，

(a) 忆及《建立新的国际经济秩序宣言和行动纲领》、《商品综合方案》、《新的发展伙伴关系》、贸发十一大通过的《圣保罗精神》和《圣保罗共识》(尤其是其第 100 段)；

(b) 还忆及《1983 年国际热带木材协定》和《1994 年国际热带木材协定》，并确认国际热带木材组织自成立以来进行的工作和取得的成就，包括国际贸易的热带木材取自可持续管理的来源的战略，

(c) 进一步忆及可持续发展问题世界首脑会议 2002 年 9 月通过的《约翰内斯堡执行计划》、2000 年 10 月成立的联合国森林问题论坛、国际热带木材组织参与的森林问题合作伙伴关系的相应创立、以及联合国环境与发展会议 1992 年 6 月在里约热内卢通过的《里约环境与发展宣言》、《关于所有类型森林的管理、养护和可持续开发的无法律约束力的全球协商一致意见的权威性原则声明》、《21 世纪议程》的有关章节；[《联合国气候变化框架公约》、《联合国生物多样性公约》和《联合国防治荒漠化公约》]；

(d) 认识到木材[、非木材林产品和与森林相关的服务]对于拥有木材生产国经济具有的重要性；

(e) 还认识到森林[包括非木材林产品和[生态][环境服务]]在地方、国家和全球提供的多重经济、环境和社会效益，以及森林的可持续管理和相关贸易[和服务]从而能对可持续发展、减贫和实现国际商定的发展目标、包括《千年宣言》所载目标作出的贡献；

(f) 进一步认识到需要促进和采用关于可持续管理森林的可比较标准和指标，作为所有成员评估、监测和促进朝[所有类型森林]的可持续管理迈进的重要工具；

(g) 考虑到热带木材贸易和国际木材市场与更广泛的全球经济之间的相互关系及为了提高国际木材市场透明度而从全球角度观测问题的必要性；

(h) 重新确认全力争取尽早实现出口热带木材和热带木材产品取自可持续管理来源的承诺；国际热带木材组织“2000 年目标”、[以及对巴厘伙伴关系基金的承诺；

(i) 忆及消费成员在 1994 年 1 月作出的关于保持或争取实现对各自森林的可持续管理的承诺；

[ (j) 认识到成员、国际组织、私营部门和民间团体，包括土著 [人民] 和/或当地社区和其他利益攸关者之间合作促进森林可持续管理的重要性； ]

[ (j) ] 之二 还认识到这种合作对于改善森林法的实施和促进合法砍伐木材贸易的重要意义； ]

[ (j) ] 之三 注意到 [在国家一级] 善政、森林法的执行明确的地权制度安排和跨部门协调对于实现森林的可持续管理和合法来源的木材出口所发挥的作用， [以及消费成员对巴厘伙伴关系基金和特别账户的承诺； ] ]

(k) 认识到提高依赖森林为生的土著 [人民] [和(或)] 当地社区包括森林所有人和管理人的能力，有助于为实现本协定的 [针对所有类型森林的] 目标作出贡献；

(l) 还注意到有必要提高森林部门的生活水平和工作条件要考虑到在这些事项上国际公认的有关原则；

[ (m) 进一步认识到劳工和环境标准不得用于保护主义贸易的目的； ]

(n) 注意到与竞争的产品相比，木材是高效益的无害环境的原材料。

[ (o) 认识到土著人民、当地社区和工人根据劳工组织有关公约所拥有的权利，以及为改善其生活水平作出贡献的必要性； ]

[ (p) 认识到成员国在木材经济、包括补贴方面要有透明度； ]

[ (p) ] 之二 认识到必须以对所有成员均有利和平等的公平价格为国际市场提供热带木材； ]

[ (q) 考虑到最不发达热带木材生产国的特殊需要。 ]

## [第一章 目 标

### 第 1 条

### 目 标

确认《关于所有类型森林的管理、养护和可持续发展的无法律约束力的全球协商一致意见的权威性原则声明》原则 1(a)确定的成员对其自然资源的主权，X 年国际热带木材协定(以下称“本协定”)确定目标： [国际合作]

国际热带木材协定的目标如下：

- [ (a) 根据森林可持续管理的原则，在兼顾所涉一切社会、经济和环境方面的前提下促进热带木材的持续、平等生产和贸易；
- (b) [促进森林的可持续管理，] 促进成员的 [长期] 能力 [和努力]，以执行 [在养护其他森林价值] [或来源的同时] 实现热带木材和木材 [及非木材] 产品的出口取自可持续管理的森林的战略；
- (c) 促进来自可持续管理和合法砍伐的森林、包括来自 [土著人民和当地社区] [当地和土著社区] [和小森林业主] 所管理的森林的热带木材和木材 [及非木材] 产品的国际贸易扩大和多样化；
- [ (d) 加强各成员的能力，以执行实现热带木材和木材产品出口取自可持续管理来源的战略； ]
- [ (e) 促进来自可持续管理和合法砍伐的森林、包括来自当地人所管理森林的热带木材和木材产品国际贸易的扩大和多样化； ]
- [ (f) 鼓励信息的交流、改善市场情报，促进和支持研究与发展，以改善森林管理和提高木材使用效率； ]

促进热带木材贸易

贸易要联系森林的可持续管理

目标(a)、(f)、(g)、(k)、(l)、(m)

平等贸易的必要性]

[为实现这些目标，本组织具备以下职能/机制/手段：]

[为实现这些目标，本组织将：]

(列入《1994年国际热带木材协定》的以下目标)

- (a)
- (f)
- (g)
- (h)
- (i)
- (j)
- (k)
- (l)
- (m)
- (n)

- (a) 促进和支持来自热带森林的木材和增值产品及服务的贸易；
- (b) 为所有成员之间就世界木材经济的一切有关方面开展磋商、国际合作和政策制订工作提供有效的框架；
- (c) 加强各成员的能力，以执行争取实现热带森林产品和服务的出口均取自可持续管理来源这一战略；
  - 为反对非法伐木和相关贸易而采取有效措施。
  - 推进认证工作，并促进不同认证计划的相互承认。
  - 开拓生态服务的潜在市场并促进这些服务的贸易。
  - 为减贫促进除基因资源外的非木材森林产品基因的合法贸易。

在制订“目标”章节时要考虑以下方面：

- (a) 为所有成员之间就世界木材经济的一切有关方面开展磋商、国际合作和政策制订工作提供有效的框架；
- (b) 为促进非歧视木材贸易惯例[并促进成员国取消森林和木材部门补贴]的磋商提供论坛；
- (c) 为可持续发展进程作出贡献；
- (d) 增强成员的能力，以执行争取在2000年之前实现热带木材和木材产品的出口均取自可持续管理来源这一战略；

- (e) 促进来自可持续的来源的热带木材国际贸易的扩大和多样化，为此要改进国际市场的结构条件，一方面要顾及消费量的长期增长和供应的持续性，另一方面要顾及价格，价格要反映森林的可持续管理的代价，并且使成员能从中获利，对之一视同仁，并改善市场准入；
- (f) 促进和支持研究与发展，争取改善森林管理和木材利用效率并提高养护能力、增进热带产材林的其他森林价值；
- (g) 制订有关机制并为之作出贡献，以便提供所需新的和额外的资金及专门知识，加强生产成员实现本协定目标的能力；
- (h) 改善市场情报工作，以求确保提高国际木材市场的透明度，包括收集、汇集和散发与贸易有关的数据，其中也包括与买卖的物种有关的数据；
- (i) 促进生产成员国取自可持续来源的热带木材的更多和进一步的加工，以求促进它们的工业化，从而增加它们的就业机会和出口收入；
- (j) 鼓励成员支持和发展工业用热带木材的再造林和森林管理活动以及退化林地的恢复，对依赖森林资源的当地社区的利益给予应有的注意；
- (k) 改善取自可持续管理来源的热带木材出口的市场营销和销售；
- (l) 鼓励成员制订旨在可持续利用和养护产材林及其基因资源和在热带木材贸易方面保持有关区域生态平衡的国家政策；
- (m) 为执行本协定目标促进获取和转让技术以及技术合作，包括相互商定减让和优惠条件；以及
- (n) 鼓励国际木材市场信息交流。]

## 第二章 定 义

### 第 2 条

### 定 义

为了本协定的目的：

[1. “热带木材”指生长于或种植在位于北回归线和南回归线之间的国家[、供作工业 [和手工艺] 用途的] [非针叶热带] 木材。 [这一用语适用于原木、锯木、薄板 [嵌镶板、工程结构加固用材] 和胶合板 [及家具] ]。这一定义也应适用于在一定程度上含有[热带]针叶木材的胶合板[嵌镶板、嵌板产品和工程加固用材]；]

[2. “进一步加工”指 [全部或几乎全部由热带木材的] 原木改制成木材初级制品、半成品和成品 [；以及改制其他林产品以增加其价值； ]]

[2之三. “森林的可持续管理”指旨在实现一项或多项明确规定的管理目标的森林管理方法，以确保所需林产品和服务源源不断地供应，而不致于过度地削弱其固有价值 and 未来的生产力，又不致于对自然环境和社会环境造成过度的不良影响； ]

[2之四. “非木材林产品”指木材以外来自森林、其他林地和林外树木的生物产品 [不包括基因资源； ] ]

3. “成员”指已同意接受暂时生效或确定生效的本协定约束的政府 [、欧洲共同体或其他任何] [或第 5 条所指的政府间组织] ；

4. “生产成员”指位于北回归线和南回归线之间任何拥有热带森林资源的国家和[(或)]附件 A 所列的本协定缔约一方，从数量上说它必须是个热带木材的[净]出口成员，或指任何拥有热带森林资源的国家和 [(或)] 未列入附件 A 的本协定缔约一方，理事会在取得该国同意后已宣布其为生产成员，从数量上说它必须是个热带木材的 [净] 出口成员；

5. “消费成员”指附件 B 所列已成为本协定缔约一方的 [进口热带木材的] 任何国家 [成员]，或指未列入附件 B 但已成为本协定缔约一方的 [进口热带木材的] 任何国家 [成员]，理事会在取得该国[成员]同意后已宣布其为消费 [消费国] 成员；

第 4 段和第 5 段的备选案文：

4. “生产成员”是指任何拥有森林资源的成员和(或)已成为本协定缔约一方的附件 A 所列热带木材出口成员，或指未列入附件 A 的本协定缔约一方，理事会在取得该国同意后已宣布其为生产成员。

5. “消费成员”指附件 B 所列已成为本协定缔约一方的任何成员，或指未列入附件 B 但已成为本协定缔约一方的任何成员，理事会在取得该成员的同意后已宣布其为消费成员。

6. “本组织”指根据第 3 条设立的国际热带 [木材] [森林] 组织；

7. “理事会”指根据第 6 条设立的国际热带 [木材] [森林] 理事会；

[8. [“特别”表决”指需要以出席并参加表决的生产成员所投表决票数至少三分之二和出席并参加表决的消费成员所投表决票数至少 [60] %经分别计算作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的生产成员的半数和出席并参加表决的消费成员的半数； ]

参看对第 12 条提出的更动

[9. [“简单分配多数表决”指需要以出席并参加表决的生产成员所投表决票数的半数以上和出席并参加表决的消费成员所投表决票数的半数以上、经分别计算作出的表决； ]

参看对第 12 条提出的更动

10. “[两年期] 财政 [年度] ”指 [在两年期间] 1 月 1 日至 12 月 31 日，含首尾两天；

11. “可自由使用货币”指 [欧元]、日元、英镑、[瑞士法郎]、美元以及由一主管国际货币组织不时指定、事实上广泛用于支付国际交易并在主要外汇市场上广泛进行买卖的任何其他货币。

需纳入关于“木材认证”的定义



## 第三章 组织和管理

### 第 3 条

#### 国际热带 [木材] [森林] 组织的总部和结构

1. 《1983 年国际热带木材协定》设立的国际热带木材组织应继续存在，以施行本协定的条款和监督本协定的运作。
2. 本组织应通过第 6 条所设立的理事会 [、第 26 条所指的委员会和其他附属机构、] 以及执行主任和工作人员行使其职能。
3. 本组织的总部应始终设在一个成员的境内。
4. 除非理事会 [以特别表决] 另行作出决定，本组织的总部应设于横滨。  
[4 之二. 应 [可] 在非洲和拉丁美洲设立区域办事处。]  
一个代表团提议将第 3 和第 4 段调换顺序。

### 第 4 条

#### 本组织的成员

本组织的成员分为两类，即：

- (a) 生产成员；和
- (b) 消费成员。

### 第 5 条

#### 政府间组织成员

1. 本协定所指“政府”应理解为包括欧洲共同体 [和] 在国际协定特别是在商品协定的谈判、缔结和适用等方面负有责任的 [任何其他]政府间组织] ]。因而本协定凡是提到签字、批准、接受或核可、或暂时适用的通知、或加入时，对这类政府间组织而言，均应理解为包括这类组织的签字、批准、接受或核可，或暂时适用的通知，或加入。

2. 在对其职权范围内的事项进行表决时，根据第 10 条，这类政府间组织表决的票数应同其成员国票数的总和相等。[这一规定也适用于计算成员的出席情况。]在这种情况下，[在本协定有效期间]，这类政府间组织的成员国不得行使其单独表决权。

## 第四章 国际热带木材理事会

### 第 6 条

#### 国际热带木材理事会的组成

1. 本组织的最高权力机构应为国际热带木材理事会，它应由本组织所有成员组成。
2. 每一成员应在理事会有一名代表并可指派副代表和顾问数人出席理事会会议。
3. 在代表缺席时或在特殊情况下，应授权一名副代表代行其职务和代为投票。

### 第 7 条

#### 理事会的权力和职能

理事会应行使为执行本协定条款所需的一切权力，并履行所需的一切职能或对此种履行作出安排。理事会具体应：

1. [经特别表决] 通过为执行本协定条款所需并与之相符的规则与条例，其中包括本身的议事规则，以及本组织的财务规则和工作人员条例。这类财务规则，除其他外，应对 [第 18 条所设立的账户] [行政账户、特别账户和巴厘伙伴关系基金的] 资金收支作出规定。理事会可在其议事规则中规定无需举行会议即可就特定问题作出决定的程序。

[1 之二 视需要作出决定，确保本组织有效和高效率运营和运作，包括制定定期的行动计划和工作方案。这类行动计划和工作方案应指导本组织的政策和项目活动 [并向各成员、国际社会、私营部门和民间团体宣传本组织的目标和优先事项。]

2. 保存履行本协定中的职能所需要的记录。

## 第 8 条

### 理事会的主席和副主席

1. 理事会应在每一日历年选举主席一人和副主席一人，本组织不付薪酬。
2. 主席和副主席应分别从生产成员的代表及消费成员的代表中选出。  
2 之二. 此二职位应由两类成员每年轮流担任，但此项规定不应妨碍理事会在特殊情况下 [以特别表决] 连选其中一人或二人。
3. 主席暂时缺席，应由副主席履行主席职能。主席和副主席同时暂时缺席、或一人或二人同时在任期的余下时期缺席，理事会可视需要自各生产成员代表和(或)各消费成员代表中另选新人，临时担任或承担原任者的余下时期。

## [第 9 条

### 理事会的会议

1. 理事会通常 [至少] 每年举行 [一届] [二届] 常会，[一届在生产国举行]。
2. 理事会应根据其所作决定或应下列人员或成员的要求，举行特别会议：
  - (a) 执行主任，但经理事会主席 [和副主席] 同意；或
  - (b) 过半数生产成员或 [和] 过半数消费成员；或
  - (c) 至少拥有 [500 张] 表决票的成员。
3. 除理事会 [以特别表决] 另作决定外，理事会会议应在本组织总部举行。  
[在这方面，理事会应争取在总部以外交替举行会议。] 如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议，该成员应负担所涉额外费用。
4. 执行主任至迟应在 6 星期前将开会通知和会议议程送达各成员，遇紧急情况时，此种通知至迟在 7 天前发出。

## [第 9 条之二

### 执行局

1. 理事会应设立一个执行局，协助理事会开展工作。

2. 执行局应由下述人员组成：理事会主席和副主席；各委员会主席和副主席；核心小组发言人；东道国(日本)代表；不在上述之列的 6 个生产成员国和 6 个消费成员国的代表，由各自的核心小组选出，任期 2 [3] 年；以及执行主任。

[2 之二 除理事会 [以特别表决] 另作决定外，执行局会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请执行局在本组织总部以外地点举行会议，该成员需负担在总部以外举行会议所涉额外费用。]

3. 执行局的职能如下：

- (a) 接受、提供、归纳意见并向理事会提出，在这方面应审查理事会先前作出的决定，予以评估，并就是否需要按照《1994 年国际热带木材协定》定期废止这些决定或进一步审查这些决定向理事会提出建议。
- (b) 结合理事会总的政策和战略优先次序，考虑国际热带木材组织在公共关系和公众教育方面的优先次序。
- (c) 就国际热带木材组织与外部机构和组织的协调与合作的优先次序向理事会提出建议，以便理事会作出进一步的决定并采取适当的行动。
- (d) 审查和批准项目和项目前活动技术评价专家小组鉴定为第 1 类的项目提案和项目前活动提案，作为在理事会休会期间届满的 6 个月项目周期的一部分，并将建议可由特别账户即时供资的项目和项目前活动通知可能提供捐款者，以便获取所需执行资金。
- (e) 考虑适合由巴厘伙伴关系基金分账户 B 供资的行动/活动、项目前活动和项目，并按照第 4(xxx)号决定附件所载“标准和指标”排列优先次序。
- (f) 确定应对新问题所需行动，包括按照《国际热带木材协定》第 9 条要求理事会举行特别会议。
- (g) 就理事会届会的议程问题向主席提出建议。
- (h) 审查理事会各项决定的执行情况，并向理事会建议所需的进一步行动。
- (i) 就按照《国际热带木材协定》第 31 条提交理事会裁决的任何申诉和争议向理事会提出建议。]

## 第 10 条

### [ 表决票数的分配

1. 生产成员应总共拥有 1,000 张表决票，消费成员应总共拥有 1,000 张表决票。
2. 生产成员的表决票应作如下分配：
  - (a) 400 张表决票应在非洲、亚洲 太平洋和拉丁美洲 3 个生产地区进行平均分配。然后把分配给每个生产地区的表决票再在各该地区生产成员中平均分配；
  - (b) 300 张表决票应根据每个生产成员各自在热带森林资源总数中所占百分比在生产成员中进行分配；
  - (c) 300 张表决票应根据各生产成员在获有明确数字的最近 3 年内热带木材净出口额平均值的比例在它们中间进行分配。

3. 虽有本条第 2 款的规定，但根据本条第 2 款计算分配给非洲地区生产成员的表决票总数应在非洲地区全部生产成员中进行平均分配。如果还有剩余的表决票，那么每张剩余表决票应分配给非洲地区的生产成员：首先把表决票分配给根据本条第 2 款计算应获最多表决票数的生产成员，然后把表决票分配给应获次多表决票数的生产成员，依此类推直至把剩余表决票全部分配完。

4. 为根据本条第 2 款(b)项计算所分配表决票的目的，“热带森林资源”指粮食及农业组织(粮农组织)定义中所指的 [生产性郁闭阔叶森林] 。

5. 消费成员的表决票应作如下分配：每个消费成员应有 10 张基本表决票；剩余的表决票应根据各消费成员在从分配表决票以前 4 个日历年度算起的 3 年期内热带木材净进口额的平均数的比例在它们之间进行分配。

6. 理事会应根据本条规定在每一财政年度 [两年期] 第一届会议开始时分配该年度 [两年期] 的表决票数。此项分配应在该年度全年 [两年期] 有效，但本条第 7 款规定者不在此限。

7. 凡遇本组织的成员有所更改、或依本协定任一条款任何成员的表决权被中止或恢复时，理事会应按本条款规定重新分配受影响的成员类别的表决票数。在此情况下，理事会应决定重新分配在何时生效。

8. 表决权不得分割。]

## 第 11 条

### 理事会的表决程序

1. 每一成员有权投下它所拥有的表决票数，任何成员不得将其表决票分开。不过，一成员得以不同于这些表决票的方式投下它根据本条第 2 款得到授权可投的任何表决票。

2. 经书面通知理事会主席后，任何生产成员可自行负责授权任何其他生产成员，任何消费成员可自行负责授权任何其他消费成员，在理事会任何会议上代表其利益并代其投票。

3. 弃权的成员应被视为没有参加投票。

## 第 12 条

### 理事会的决定和建议

1. 理事会应 [不遗余力] [力求] 以协商一致方式通过一切决定和建议。

1 之二. 如不能达成一致， [除本协定规定进行特别表决外，] 理事会所有决定和建议均应以 [第 2 条所界定的] [简单分配多数] 表决作出。

2. 当一成员援用第 11 条第 2 款的规定在理事会会议上投票时，就本条第 1 款而言，该成员应被视为出席并参加表决。

## 第 13 条

### 理事会的法定人数

1. [理事会任何会议的法定人数为第 4 条所述的每一类成员 [过半数] 的出席，但这些成员拥有的表决票至少为各该类成员表决票总数的三分之二。]

2. 如在规定召开会议之日和次日均未达到本条第 1 款规定的法定人数，会议随后日子的法定人数应为第 4 条所述每一类成员过半数的出席，但这些成员拥有的表决票应为各该类成员表决票总数的 [过半数]。

3. 按照第 11 条第 2 款授权他人代表者，应视为出席。

## 第 14 条

### 执行主任和工作人员

1. 理事会应 [以特别表决] 任命执行主任。
2. 执行主任的任用条件由理事会决定。
3. 执行主任为本组织的行政首长，按照理事会的决定对本协定的施行和运作向理事会负责。
4. 执行主任应按照理事会制订的条例任命工作人员。[理事会应[以特别表决]决定执行主任可以任命的行政和专业工作人员的人数。][行政和专业工作人员人数的 [任何 [增加] [变动] 应由理事会以特别表决决定。] 工作人员应向执行主任负责。
5. 执行主任和任何工作人员不得在木材工业或木材贸易或与之有关的商业活动方面拥有任何经济利益。
6. 执行主任和工作人员在履行职能时，不得寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能有损其作为最终对理事会负责的国际行政人员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员的职能纯属国际性质，不得企图影响他们履行其职能。

## 第 15 条

### 与其他组织的合作和协调

1. 理事会应 [作出适当安排，] 同联合国及其机关 [和专门机构]，包括联合国贸易和发展会议(贸发会议)以及可持续发展委员会、[政府间]、[国际] [全球、区域和分区] 组织，包括 [世界贸易组织(世贸组织)] 和濒危野生动植物种国际贸易公约(濒危物种贸易公约)，以及非政府组织进行磋商和合作。



在适当之处插入:

[包括国际热带木材组织民间团体咨询小组和国际热带木材组织贸易咨询小组]

可能采用的备选案文:

备选案文 1. [理事会 [应 [促进] 为国际热带木材组织作出安排] 应作出安排, 同联合国及其机关 [和专门机构]、其他有关组织[、公约和进程] 和非政府组织 [、民间团体和私营部门] 进行磋商和合作。

备选案文 2. 理事会应 [作出适当安排, ] 同联合国及其机关 [和专门机构], 联合国气候变化框架公约、生物多样性公约等进程 [以及其他组织], 包括非政府组织 [、民间团体和私营部门] 进行磋商和合作。

备选案文 3. 理事会应 [酌情] 同联合国及其机关 [和专门机构]、贸发会议和其他有关组织、公约和进程, 包括非政府组织和私营部门 [以及国际热带木材组织民间团体咨询小组和国际热带木材组织贸易咨询小组] 进行磋商和合作。

2. 本组织应尽最大可能利用现有的政府间组织、政府组织或非政府组织 [、民间团体/私营部门组织] 的设施、服务和专门知识, 以避免在实现本协定目标的工作中发生重叠, 并加强其活动的互补性和效率。

2 之二. 本组织应充分利用商品共同基金的设施(由第 28 条“与商品共同基金的关系”移到此处)。

## 第 16 条

### 接纳观察员

理事会可邀请任何非成员政府或 [本协定] [第 15、20 和 29 条] 所提到的对本组织的活动感兴趣的任何组织以观察员身份列席理事会任何会议。

## 第五章 特权与豁免

### 第 17 条

#### 特权与豁免

1. 本组织应具法人资格。它特别应具有订立契约、取得和处置动产和不动产以及提出法律诉讼的行为能力。

2. 本组织及其执行主任、工作人员和专家以及各成员代表在日本领土内的地位、特权和豁免，应继续受制于日本政府和国际热带木材组织于 1988 年 2 月 27 日在东京签订的总部协定，以及为本协定的有效运作可能需要的修正案。

3. 本组织可与一个或多个国家就本协定的有效运作所需要的行为能力、特权和豁免签订协定，交由理事会批准。

4. 本组织总部如迁至另一个国家，该成员国应尽快同本组织签订总部协定，交由理事会批准。在签订总部协定之前，本组织应请求新的东道国政府在其国家法律范围内，对本组织付给所雇用人员的薪酬、本组织的资产、收入及其他财产免于征税。

5. 总部协定不应受本协定约束。但在发生下述情况时应终止：

- (a) 按照东道国政府与本组织达成的协议；
- (b) 本组织总部迁离东道国政府的领土；或
- (c) 本组织停止存在。

## [第六章 财 务

### 第 18 条

#### 财务账户

1. 应设立：

- (a) 行政账户
- (b) 特别账户；
- (c) 巴厘伙伴关系基金；和
- (d) [工作方案账户；和]
- (e) 理事会认为适当和必要的其他账户。

2. 理事会应根据第 7 条制定保证账户透明管理和实施的财务细则，其中包括关于本协定终止或满时清算账目的细则。

3. 执行主任负责并向理事会报告财务账户的管理。

### 第 19 条

#### 行政账户

1. 实施本协定以及 [为支持根据第 24 条理事会的主要职能开展的政策工作] 所需费用应记入行政账户，由各成员根据各自宪法或体制程序及本条第 3、4、5 款评定的年度分摊额支付。

2. 出席理事会、委员会和第 26 条所述理事会任何其他附属机构各代表团的费用应由有关成员负担。成员如请求本组织提供特别服务，理事会应要求该成员缴付服务费用。

3. 每一财政两年期结束前，理事会应核定本组织下一两年期的行政预算，并评定每一成员应对该预算缴付的分摊额。

4. [每一财政年度行政预算中每一成员的分摊额，应同该财政年度行政预算核定时该成员在所有成员表决票总和中所拥有的票数成比例。评定分摊额时，每一

成员表决票数的计算，应不考虑任何成员表决权被中止或因此引起的票数重新分配的情况。]

5. 理事会对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次分摊额，应按该成员将拥有的表决票数和该财政年度所余时间来评定，但不应变更其他成员在该财政年度的分摊额。

6. 行政预算分摊额应于每一财政年度的第一日缴付。在某一财政年度参加本组织的成员，其分摊额应自它们成为成员的当日缴付。

7. 如一成员在本条第 6 款规定缴付分摊额之日起 4 个月后仍未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。在此要求提出 2 个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，应要求该成员陈述其不能缴付的理由。在应缴付分摊额之日起 7 个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，除理事会 [以特别表决] 另作决定外，该成员的表决权应被中止，直到缴清时为止。如一成员连续 [2] [3] 年未缴付其分摊额，该成员则无权根据第 25 条第 1 款提交项目或项目前活动建议供考虑提供资助。如情况与此相反，一成员在本条第 6 款规定缴付分摊额之日起 4 个月内缴清了其行政预算分摊额，该成员的分摊额将按理事会可在本组织财务细则中确定的方式得到折扣。

8. 按本条第 7 款被中止表决权的成员仍有责任缴付其分摊额。

## 第 20 条

### 特别账户

1. 应设一个特别账户，用于资助项目前活动和项目。
2. 特别账户的可能资金来源可以是：
  - (a) 商品共同基金；
  - (b) 区域和国际金融机构；和
  - (c) 自愿捐款。
3. 特别账户的资金应只用于根据第 25 条经核准的项目前活动和项目。
4. 与特别账户之下特定项目前活动或项目有关的一切收入应记入该账户。这类项目前活动或项目的一切开支，包括顾问和专家的薪酬和旅费，也应由该账户支付。

5. 理事会在征得任何实体包括一个或一个以上成员的同意后，可提名和支持该实体为资助核准后的项目而接受贷款并承担一切所涉义务，但本组织应保留监督资金使用并继续审查该受资助项目的执行情况的权利。但本组织不对个别成员或其他实体自愿提供的担保负责。

6. 任何成员不因其为本组织的成员而对任何其他成员或实体在与项目有关的任何行动所引起的债务方面承担责任。

7. 遇有给予本组织未指定用途的自愿捐款，理事会可予以接受。该款项可用于理事会制订的经核准工作方案内开列的经核准的政策及项目前活动和项目活动。

8. 执行主任应根据第 25 条为制订项目建议提供协助，并根据理事会可能决定的条件，力求为理事会核准的项目前活动和项目筹集足够的可靠资金。

9. 除理事会与捐款者另行商定外，为专门核准项目所捐的款项只应用于原定项目。

[项目前活动或项目完成后，除非捐款者另有议定，本组织应将资金结余按每一专门项目前活动或项目捐款者在原来提供给该项目前活动或项目捐款总额中所占的比例，归还给每一捐款者。]

[对于指定用途的款项，应与捐款者商定任何剩余款项的使用问题。至于非指定用途的款项，理事会应决定任何剩余款项的用途。]

## 第 21 条

### 巴厘伙伴关系基金

1. 兹设立热带木材产材林可持续管理基金，协助生产成员为实现本协定第 1 条 [(d)] 款目标进行必要投资。

2. 该基金由下列资金组成：

- (a) 捐助成员的捐款；
- (b) 与特别账户有关的活动赚取的 [所有] 收入；
- (c) 本组织可依财务细则接受的其他民间和公共来源的资源。

3. 基金的资源仅应由理事会划拨给符合本条第 1 款所定目的并按第 24 和第 25 条核准的项目前活动和项目。

4. 理事会在划拨资源时应 [按照] 制订款项使用的 [既定] 准则和优先事项，顾及：

(a) 成员为实现热带木材及木材产品出口取自可持续管理的来源而对援助的需要；

(b) 成员制订和管理产材林重大养护方案的需要。

5. 执行主任应根据第 25 条为制订项目建议提供协助，并根据理事会可能决定的条件，力求为理事会核准的项目划拨足够的可靠资金。

6. 理事会应定期审查基金可得资源是否充分，并努力设法取得生产成员为实现基金目标所需的额外资源。资源的可提供量将影响成员实现第 1 条 [(d)款] 目标的能力。]

### [第 21 条之二

#### 工作方案账户

1. 兹设立一个账户，为秘书处所拟订并由理事会所通过的国际热带木材组织年度工作方案中规定的本组织基本业务工作提供 [资金] 长期资金。

2. 该账户由成员按(上一年)国内生产总值所摊缴款组成。

备选案文 2. 该账户应由符合上述标准的每一成员国的分摊额组成，与按行政预算分摊规定计算的表决票数成比例。

3. 工作方案账户每年最高数额为 200 万美元。

4. [通过自愿捐款提供的款项超过 100 万美元的国家无须向工作方案账户缴付分摊额——或——它们可自由通过其自愿捐款向工作方案账户缴付分摊额。]

[备选案文 4. 在分摊年度前两年期间为特别账户项目和巴厘伙伴关系基金缴付的年平均分摊额不足 100 万美元的所有 [所有 [发达] 消费] 成员国应向行政账户、工作方案账户分账户缴付额外分摊额。]]

## 第 22 条

### 支付方式

1. [向第 18 条所设立账户] 提供的款项应以可自由 [兑换] 的货币缴付，不受外汇限制。
2. 理事会也可决定接受其他形式的 [向第 18 条所设立的有别于行政账户的其他账户] 的捐助，包括科技设备或人员，以满足经核准的项目的需要。

## 第 23 条

### 账目的审计和公布

1. 理事会应任命独立审计员以审计本组织账目。
2. 每一财政年度结束后，应尽快向成员提出 [根据第 18 条设立的账户] 经独立审计的报表，但最迟不得超过结束之日以后 6 个月，以便理事会视情况在下届会议上审议核准。随后应公布审定账目和决算表的概要。

## 第七章 业务活动

### 第 24 条

#### 本组织的政策工作

1. 为了实现第 1 条中规定的目标，本组织应[统筹平衡地从事经济信息和市场情报、再造林和森林管理及林业等领域的] [统筹 [平衡] 地从事] 政策工作和项目活动， [注意到每个领域的具体需要。]理事会应为此目的提出优先事项，顾及由理事会制订的行动计划和工作方案 [附件 A] 所载 [并在这些计划和方案中体现的] 议题。]

2. [理事会将制定一项 5 年行动计划，作为在政策和项目活动方面采取具体行动的基础。] [理事会在本组织连续各期 5 年行动计划 [和工作方案] 中确定在政策 [工作] 和项目活动方面的 [具体] 行动。]

[3. [政策活动的实例包括森林法的执行、认证、市场准入、准则制订、事后评价、市场情况研究、热带森林管理状况、公有林管理、土地占有权、热带木材进一步加工[、非木材森林产品和生态系统服务的贸易。]]]

4. [为了实现第 1 条的目标，本组织将开展活动，执行以理事会批准的战略计划为基础的政策工作、方案和项目。]]]

### 第 25 条

#### 本组织的项目活动

1. [考虑到发展中国家的需要，] 成员可提交项目前活动和项目建议，以利于实现本协定的目标及理事会所提出的一项或多项优先工作领域的目标。

2. [理事会应为核准项目和项目前活动制定标准，尤其要顾及这些标准与本协定目标之间的关联性、与国家森林方案和战略的关系、其成本效益、技术和区域需要、避免工作重复劳动的必要性，以及吸取经验教训的必要性。]

3. [理事会应为提交、评估和优先考虑申请本组织资助的项目前活动和项目确定时间表和程序，并且为项目前活动和项目的执行、监测和评价确定时间表和程序。]



4. 遇有资金的使用违反项目文件，或出现欺骗、浪费、渎职或管理不善的情况，执行主任可停止发放本组织给项目前活动或项目的资金。执行主任应向理事会下一届会议提交一份报告供其审议。理事会应采取恰当行动。

5. [理事会得：(a) 根据商定标准，确定在一个项目周期内有资格得到供资的项目和项目前活动的数量限额；(b) 在接到执行主任的报告后 [以特别表决] 停止对任何项目前活动或项目提供赞助。]

## 第 26 条

### 委员会和附属机构

1. [兹设立本组织的下列委员会：

- (a) [经济信息、市场情报和林业委员会；]
- (b) 再造林和森林管理委员会；和
- (c) 财务和行政委员会。

2. 理事会在其认为适当和必要的情况下得 [以特别表决] 设立 [或解散] 其他委员会和附属机构。

3. 各委员会应开放让所有成员参加。委员会 [和附属机构] 的议事规则应由理事会决定。

4. 各委员会和附属机构应对理事会负责，并在其总的指导下工作。委员会和附属机构的会议应由理事会召开。

[5. 各委员会和其他附属机构应就本组织的项目和政策活动向理事会提出建议。]

[6. 理事会应[能灵活地]在连续各期行动计划中确定各委员会和附属机构的政策和技术工作的范围。]

[7. 附件一 \* 所载为各委员会和附属机构在理事会制定下一个行动计划之前的政策和技术工作范围。]

\* 附件一指《1994 年国际木材协定》第 27 条。

[第 27 条]

由第 26 条第 5 至第 7 款替代

委员会 [和其他附属机构] 的职能

1. [各委员会和 [其他附属机构] 应就本组织的项目和政策活动向理事会 [以及执行局] 提出咨询意见 [和制订建议];

备选案文 1. [各委员会和附属机构的职能由理事会确定。] [委员会应向理事会提出咨询意见]

2. 理事会应 [能灵活地] 确定各委员会 [各委员会和其他附属机构的工作] 的政策和技术工作的范围。

[备选案文 2. 理事会应在连续各期行动计划中确定各委员会的政策和技术工作范围。]

## 第八章 与商品共同基金的关系

并入第 14 条

## 第九章 统计、研究和资料

### 第 29 条

#### 统计、研究和资料

1. 理事会 [指导] [授权] 执行主任 [应] 建立和维持 [作出安排建立和维持] 与有关的政府间组织、政府组织和非政府组织的密切关系, 以帮助确保获得有关热带木材 [生产和] 贸易以及[关于]非热带木材的有关资料, [包括趋势] [和数据偏差] 和关于产材林管理的近期 [准确] 和可靠数据和资料。在认为本协定实施所必要时, 本组织应与此类组织合作, 汇编、整理 [分析] 并出版这种资料和分析。

2. 本组织应促进统一和协调与森林有关事项的国际报导, 避免从不同组织收集的数据发生重叠和重复。

3. 成员国应在尽最大可能不违反本国法律的情况下, [在 [执行主任] [理事会] 规定的时间] 范围内提供关于木材、其贸易和旨在实现可持续管理产材林的活动的统计数据 and 资料以及理事会要求的其他有关资料。理事会应就按照本款提供的资料的类别和提交资料的格式作出决定 [并考虑是否有必要向成员提供协助。] [本组织应成员的要求应向它们提供协助, 以便让它们提交统计数据。]

4. [若一个成员未能在理事会确定的时间内根据本条第 2 款的要求提供统计数据和资料, 并且未能对这一拖延提供令人满意的解释, 该成员的表决权将被暂时中止, 直至该成员提供统计数据和资料为止。如果到理事会确定的截止日期 7 个月结束时该成员尚未提供所需的统计数据和资料, 它将无权提交项目前建议和项目建议或参加理事会的决策过程, 直至它提交所需的统计数据和资料为止。]

5. [对于不提交统计数据的情况, 理事会应采取适当的措施。]

若干代表团提议考虑将第 5 款移到第 32 条。

6. 理事会应作出安排就国际木材市场的趋势和短期及长期问题以及实现可持续管理产材林方面取得的进展进行一切有关的研究。

### 第 30 条

#### 年度报告和审查

1. 理事会应发表关于其活动的年度报告和它认为适当的其他资料。
2. 理事会应每年审查和评价：
  - (a) 国际木材状况；
  - (b) 被认为与实现本协定之目标有关的其他因素、问题和动态。
- 2 之二. [理事会应定期审查和评估热带木材产材林的管理状况。]
3. 审查应根据下列资料进行：
  - (a) 成员提供的关于木材的全国产量、贸易、供应、储存、消费和价格的资料；
  - (b) 成员按理事会要求提供的其他统计数据 and 专项指标；
  - (c) 成员提供的关于实现可持续管理其产材林方面的进展的资料；
  - (d) 理事会可能直接获得的，或通过联合国系统各组织和政府间组织、政府组织、或非政府组织获得的其他有关资料。
4. 理事会应促进成员国之间就下列各项交换意见：
  - (a) 成员国可持续管理产材林的现状及有关事项；
  - (b) 与本组织规定的目标、标准和方针有关的资源流动和需要。
5. 理事会应根据请求努力加强成员国、尤其是发展中成员国的技术能力以获得充分交流资料所必需的数据，包括向成员国提供培训和设施所需的资源。
6. 审查结果应列入理事会的议事报告。

## 第十章 其他事项

### 第[31][32]条

#### 申诉和争议

[在所有有关各方同意的前提下，] 对于一成员没有履行本协定所规定的义务而提出的申诉，以及在解释和实施本协定中产生的任何争议，均应提交理事会裁决。理事会对这些问题的裁决 [以特别表决作出，] 系最后决定并具有约束力。

### 第 [32] [31] 条

#### 成员的一般义务

1. 成员在本协定有效期内，应尽最大努力，相互合作，促进本协定目标的实现，避免采取违反这些目标的任何行动。
2. 各成员承诺接受并执行理事会根据本协定的条款作出的决定，并应避免执行具有限制或违反这些决定的作用的措施。

考虑列入与向行政账户缴款和提供统计数据有关的义务。

### 第 33 条

#### 义务的解除

1. 凡由于本协定未明文规定的特殊情况、或紧急情况、或不可抗力的情况而有必要时，如果理事会对一成员关于无法履行本协定中某项义务所作的解释感到满意，得 [以特别表决] 解除该成员的此项义务。
2. 理事会根据本条第 1 款解除一成员的义务时，应明确说明解除该成员此项义务的条件、解除期限和同意解除义务的理由。

[第 34 条

差别措施、补救措施和特别措施

1. 因按照本协定所采取的各项措施而蒙受损失的发展中进口成员，得要求理事会采取适当的差别措施和补救措施。理事会应按照联合国贸易和发展会议第 93(IV)号决议第三节第 3 段和第 4 段考虑采取适当措施。

2. 凡属联合国规定的最不发达国家类别的成员，得要求理事会按照上述第 93(IV)号决议第三节第 4 段和《1990 年代支援最不发达国家的巴黎宣言和行动纲领》第 56 和 57 段采取特别措施。]

第 35 条

[审 查

理事会应于本协定生效 [四年] 后审查本协定的范围 [目标]。]

第 36 条

不 歧 视

本协定的任何规定均不构成授权采取措施限制或禁止木材及木材制品的国际贸易，特别是限制或禁止木材及木材制品的进口和利用。

## 第十一章 最后条款

### 第 37 条

#### 保 存 人

兹指定联合国秘书长为本协定的保存人。

### [ 第 38 条

#### 签字、批准、接受和核可

1. 本协定从 [1994 年 4 月 1 日起] 至 [协定生效后一个月]，在联合国总部向应邀参加联合国谈判《1994 年国际热带木材协定》后续协定会议的各国政府开放签字。

2. 本条第 1 款所述政府可：

(a) 在签署本协定时，宣布它以签字表示同意受本协定约束(确定签字)；

或

(b) 在签署本协定后，用向保管人交存批准、接受或核可文书的方式予以批准、接受或核可。]

将增列关于欧盟的第 3 款

### 第 39 条

#### 加 入

1. 本协定对所有各国政府开放，由其按照理事会规定的条件加入，其中应包括交存加入书的时限。但对不能在加入条件所规定时限内加入的政府，理事会得延长期限。

2. 加入应于加入书交存保存人时开始有效。

## 第 40 条

### 暂时适用的通知

有意批准、接受或核可本协定的签字国政府、或理事会已为其加入规定条件但尚未能交存文书的政府，可在任何时候通知保存人，表示它将在本协定根据第 41 条生效时，或如果本协定已经生效，在某一订明的日期，暂时适用本协定。

## [ 第 41 条

### 生 效

1. 本协定确定生效的日期应为 [1995 年 2 月 1 日] 或其后任何一日，如届时已有拥有本协定附件 A 所列表决票总数至少 55% 的 12 个生产国政府和拥有本协定附件 B 所列表决票总数至少 70% 的 16 个消费国政府，按照第 38 条第 2 款或第 39 条确定签署或者批准、接受或核可或者加入本协定。

2. 如果本协定在 [1995 年 2 月 1 日] 未确定生效，应在该日期或其后 6 个月内任何一日暂时生效，如届时已有拥有本协定附件 A 所列表决票总数至少 50% 的 10 个生产国政府和拥有本协定附件 B 所列表决票总数至少 65% 的 14 个消费国政府，按照第 38 条第 2 款确定签署或者批准、接受或核可本协定，或者根据第 40 条通知保存人它们将暂时适用本协定。

3. 如果在 [1995 年 9 月 1 日] 没有达到本条第 1 款或第 2 款规定的生效要求，联合国秘书长应邀请已按照第 38 条第 2 款确定签署或者批准、接受或核可本协定、或者已通知保存人它们将暂时适用本协定的各国政府，尽早召开会议来决定是否使本协定全部或部分地在它们之间暂时生效或确定生效。决定使本协定在它们之间暂时生效的各国政府得不时召开会议来审查情况和决定是否使本协定在它们之间确定生效。

4. 对于没有根据第 40 条通知保存人它将暂时适用本协定但在本协定生效之后交存其批准、接受、核可或加入文书的任何国家政府，本协定自其交存文书之日起生效。

5. 本组织执行主任应在本协定生效后尽快召开理事会。]



## 第 42 条

### 修 正

1. 理事会得 [以特别表决。] 向成员建议对本协定的修正案。
2. 理事会应确定一个日期，成员应在该日期之前通知保存人它们接受修正案。
3. 修正案应在保存人从代表至少三分之二生产成员、占生产成员表决票至少 [75] % 的成员，以及从代表至少三分之二消费成员、占消费成员表决票至少 [75] % 的成员收到接受通知后 90 日开始生效。
4. 在保存人通知理事会修正案生效的条件已经满足后，尽管本条第 2 款有关于理事会所确定日期的规定，一成员仍可通知保存人它接受修正案，但该通知须在修正案生效之前提出。
5. 任何在修正案生效日之前未提出接受修正案通知的成员，自生效日起即停止为本协定的缔约方，除非该成员向理事会证明，其无法及时提出接受通知是由于难以完成宪法程序或体制程序，并且理事会决定延长该成员接受修正案的期限。该成员在提出通知接受修正案之前不受修正案的约束。
6. 如在本条第 2 款规定的理事会确定的日期内修正案生效的条件未得到满足，修正案应视为撤回。

## 第 43 条

### 退 出

1. 任何成员均可于本协定生效后的任何时候向保存人提出书面退出通知，退出本协定。该成员应同时将其已采取的行动通知理事会。
2. 退出应于保存人收到通知后 90 日生效。
3. 成员根据本协定对本组织承担的 [未尽] 财政义务不因其退出而终止。

## 第 44 条

### 除 名

如理事会认定任何成员不履行本协定规定的义务，并认定此种违反行为严重损害本协定的运作，得 [以特别表决] 将该成员由本协定除名。理事会应立即将此一决定通知保存人。理事会作出决定 6 个月后，该成员即不再是本协定的缔约方。

## 第 45 条

### 与退出或除名成员或不接受修正案成员清算账目

1. 理事会应决定如何同因下列原因不再是本协定缔约方的成员清算账目：
  - (a) 不接受根据第 42 条对本协定所作的修正案；
  - (b) 按照第 43 条退出本协定；或
  - (c) 按照第 44 条规定由本协定除名。
2. 理事会应保留不再是本协定缔约方的成员向第 18 条设立的财政账户缴付的任何分摊额或摊款。
3. 不再是本协定缔约方的成员，无权分享本组织清理后的收入或其他资产，也不需分担本协定终止时本组织的任何亏损。

## 第 46 条

### 有效期、延长和终止

1. 本协定生效后在 [4] [10] 年期内有效，除非理事会 [以特别表决] 按照本条规定延长，重新谈判或终止本协定。
2. 理事会得 [以特别表决] 决定延长本协定，延长以 [2 次] [3 次] 为限，每次 [3] [5] 年。  
2 之二 [理事会得以特别表决决定延长本协定。]

3. 如在本条第 1 款所述 [四年期] 届满前, 或在本条第 2 款所述延长期届满前, 替代本协定的新协定已经商定但尚未确定生效或暂时生效, 理事会得 [以特别表决] 延长本协定, 直至新协定暂时生效或确定生效为止。

4. 如在本协定根据本条第 2 款或第 3 款延长的任何期间内, 有一新协定商定并生效, 经延长的本协定应在新协定生效时终止。

5. 理事会可随时 [以特别表决, ] 决定终止本协定, 终止日期由理事会确定。

6. 纵使本协定已终止, 理事会应继续存在, 期限不超过 18 个月, 以进行包括清算账目在内的本组织清理工作, 并在不违反 [以特别表决] 作出的有关决定的前提下, 在此期间具有从事清理工作所必需的权力和职能。

7. 理事会应将按照本条所作的任何决定通知保存人。

#### 第 47 条

#### 保 留

对本协定的任何条款不得提出保留。

#### 第 48 条

#### 补充规定和过渡规定

1. 本协定为《1994 年国际热带木材协定》的后续协定。

2. 本组织或其任何机关在《1994 年国际热带木材协定》之下的行为或在其名义之下的行为, 凡在本协定生效时有效力并且有关条件不规定其至该日失效者, 其效力仍然保持, 除非根据本协定的条款作出更改。

附件 A

具有热带森林资源的生产国和(或)从数量上看为热带木材净出口国及为第 41 条之目的的表决权分配一览表

玻利维亚.....	21
巴西.....	133
喀麦隆.....	23
哥伦比亚.....	24
刚果.....	23
哥斯达黎加.....	9
科特迪瓦.....	23
多米尼加共和国.....	9
厄瓜多尔.....	14
萨尔瓦多.....	9
赤道几内亚.....	23
加蓬.....	23
加纳.....	23
圭亚那.....	14
洪都拉斯.....	9
印度.....	34
印度尼西亚.....	170
利比里亚.....	23
马来西亚.....	139
墨西哥.....	14
缅甸.....	33
巴拿马.....	10
巴布亚新几内亚.....	28
巴拉圭.....	11
秘鲁.....	25
菲律宾.....	25
坦桑尼亚联合共和国.....	23
泰国.....	20
多哥.....	23
特立尼达和多巴哥.....	9
委内瑞拉.....	10
扎伊尔.....	23
共 计.....	1,000

附件 B

消费国及为第 41 条之目的的表决权分配一览表

阿富汗.....	10
阿尔及利亚.....	13
澳大利亚.....	18
奥地利.....	11
巴林.....	11
保加利亚.....	10
加拿大.....	12
智利.....	10
中国.....	36
埃及.....	14
欧洲共同体.....	(302)
比利时/卢森堡.....	26
丹麦.....	11
法国.....	44
德国.....	35
希腊.....	13
爱尔兰.....	13
意大利.....	35
荷兰.....	40
葡萄牙.....	18
西班牙.....	25
联合王国.....	42
芬兰.....	10
日本.....	320
尼泊尔.....	10
新西兰.....	10
挪威.....	10
大韩民国.....	97
俄罗斯联邦.....	13
斯洛伐克.....	11
瑞典.....	10
瑞士.....	11
美利坚合众国.....	51
共 计.....	1,000

附件一

财务账户的数目和职能  
(筹备委员会第二届会议编制)

模式 1(现行)

帐 户	问 题	表中抉择
行政账户	账户规模	根据核定预算缴付分摊额
	捐款方式	(按表决票数)分摊
	谁来出资	所有成员
特别账户	目 标	政策和项目
	账户规模	没有限定规模
	捐款方式	自愿(指定用途)
	谁来出资	消费成员
巴厘伙伴关系基金	目 标	旨在实现国际热带木材组织《2000年目标》(d)的项目
	账户规模	没有限定规模
	捐款方式	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 50%的利益来自自愿特别账户资源</li> <li>• 自愿捐款(未指定用途)</li> </ul>
	谁来出资	消费成员(直接或间接)

模式 2

帐 户	问 题	表中抉择
行政账户	账户规模	根据核定预算确定缴付分摊额
	捐款方式	分摊
	谁来出资	所有成员
特别账户	目 标	政策和项目(未指定用途资金)
	账户规模	(待定)
	捐款方式	分摊
	谁来出资	所有发达消费成员

模式 3

帐 户	问 题	表中抉择
行政账户	账户规模	根据核定预算确定缴付分摊额
	捐款方式	(按表决票数)分摊
	谁来出资	所有成员
工作方案	目 标	拟订“两年期工作方案”规定的政策活动
	账户规模	规定了上限
	捐款方式	(按国内生产总值)分摊
	谁来出资	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 所有成员</li> <li>• 除最不发达国家以外的所有成员</li> <li>• 发达消费国家</li> </ul>
特别账户	目 标	项目
	账户规模	没有限定规模
	捐款方式	自愿(指定用途)
	谁来出资	消费成员
巴厘伙伴关系基金	目 标	旨在实现国际热带木材组织《2000年目标》(d)的项目
	账户规模	没有限定规模
	捐款方式	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 50%的利益来自自愿特别账户资源</li> <li>• 自愿捐款(未指定用途)</li> </ul>
	谁来出资	消费成员(直接或间接)

模式 4

帐 户	问 题	表中抉择
行政账户	账户规模	根据核定预算确定缴付分摊额
	捐款方式	(按表决票数)分摊
	谁来出资	所有成员
工作方案	目 标	拟订“两年期工作方案”规定的政策活动
	账户规模	规定了上限
	捐款方式	(按国内生产总值)分摊
	谁来出资	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 所有成员</li> <li>• 除最不发达国家以外的所有成员</li> <li>• 发达消费国家</li> </ul>
特别账户	目 标	项目(未指定用途资金)
	账户规模	待定
	捐款方式	分摊(标准待定)
	谁来出资	消费成员

ANNEX II <sup>1/</sup>

Proposals made by the contact group of Working Group II on Chapter VI

Chairman: Ecuador

Members: China, Côte d'Ivoire, European Union, Ghana, Japan, Korea (Republic of), Malaysia, Switzerland and the United States of America

First revision by Working Group II	Proposals by the Contact Group of WGII
<p style="text-align: center;">[CHAPTER VI. FINANCE] ARTICLE 18 FINANCIAL ACCOUNTS</p> <p>1. There shall be established: (a) The Administrative Account; (b) The Special Account; (c) The Bali Partnership Fund; and (d) [The Work Programme Account ; and] <del>(e) Such other accounts as the Council shall deem appropriate and necessary.</del></p> <p><i>Information on funding options and financial accounts as developed by the PrepCom are contained in Annex I.</i></p> <p><del>2. The Executive Director shall be responsible for the administration of these accounts and the Council shall make provision [for this purpose] [thereof] in the financial rules of the Organization.</del></p> <p>New2. In order to ensure a transparent process of management and administration of each of the financial accounts, the Council will ensure that there are put in place financial Rules and [ , where] appropriate [ , ] policies covering the financial accounts, including rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this agreement. (Canada)</p> <p>3. The Council shall establish [policies and] financial Rules for the operation of the accounts, including Rules covering the settlement of account on termination or expiry of this Agreement. Such Rules shall ensure a transparent process of management and administration of the accounts.</p> <p>3bis. The Executive Director shall be responsible for, and report to the Council on the Administration of the financial account. (Canada)</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI. FINANCE ARTICLE 18 FINANCIAL ACCOUNTS</p> <p>1. There shall be established: (a) The Administrative Account; (b) The Special Account; (c) The Bali Partnership Fund; and (d) [The Work Programme Account; and] <del>(e) Such other accounts as the Council shall deem appropriate and necessary.</del></p> <p>2. The Council shall establish in accordance with article 7, financial rules that provide transparent management and administration of the accounts including Rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this Agreement.</p> <p><u>3. The Executive Director shall be responsible for , and report to the Council on the Administration of the financial accounts.</u></p>

<sup>1/</sup> This annex is reproduced in English only. The Changes reflected in column 2 have been introduced in the text that appears in the main body of the present document.



ARTICLE 19  
ADMINISTRATIVE ACCOUNT

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement and for [ policy work in support of key Council function according to Article 24 ] shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures and assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.

2. The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council referred to in article 26 shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

3. Before the end of each financial [exercise] [biennium] [year] , the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following two financial years and shall assist ~~assess~~ the contribution of each member to that budget.

4. [The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.]

*Consider other options for members' contributions to the Administrative Account.*

5. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members from the current financial year shall not thereby be altered.

ARTICLE 19  
ADMINISTRATIVE ACCOUNT

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement and for [ policy work in support of key Council function according to Article 24 ] shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures and assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.

2. The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council referred to in article 26 shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

3. Before the end of each financial biennium, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following the biennium and shall assess the contribution of each member to that budget.

4. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions , the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

5. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members from the current financial year shall not thereby be altered.

6. Contributions to administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members

7. [ If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution, that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, [by special vote, ] decides otherwise. If a member has not paid its contribution in full for two consecutive years, the member shall be became ineligible to submit project or pre-project proposals for funding consideration under paragraph 1 of Article 25. If, on the contrary, a member has paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the member's contribution shall receive a discount as may be established by the Council in the financial rules of the Organization.]

*Consider adding a paragraph on issues of arrears, including incentives and disincentives.*

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall remain liable to pay its contribution.

**ARTICLE 20  
SPECIAL ACCOUNT**

1. There shall be established two sub-accounts under the Special Account :
  - (a) The Pre-Project Sub-Account; and
  - (b) The Project Sub-Account.
2. The possible sources of finance for the Special Account may be:

6. Contributions to administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members

7. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution, that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, [by special vote, ] decides otherwise. If a member has not paid its contribution in full for [two] [Three] consecutive years, the member shall became ineligible to submit project or pre-project proposals for funding consideration under paragraph 1 of Article 25. If, on the contrary, a member has paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the member's contribution shall receive a discount as may be established by the Council in the financial rules of the Organization.

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall remain liable to pay its contribution.

**ARTICLE 20  
SPECIAL ACCOUNT**

1. There shall be established a Special Account for financing pre-projects and projects.
2. The possible sources of finance for the Special Account may be:

<p>(a) The Common Fund for Commodities;</p> <p>(b) Regional and international financial institutions; and</p> <p>(c) Voluntary contributions.</p> <p>2bis. "The Council shall establish policies and financial Rules for the operation of the account, including Rules covering the settlement of account on termination or expiry of this Agreement. Such Rules shall ensure a transparent process of management and administration of the account.</p> <p>3. The resources of the Special Account shall be used only for approved pre-projects or projects.</p> <p>4. All expenditures under the Pre-Project Sub-Account shall be reimbursed from the Project Sub-Account if projects are subsequently approved and funded. [If within six months of the entry into force of this Agreement the Council does not receive any funds for the Pre-Project Sub-Account, it shall review the situation and take appropriate action.]</p> <p>5. All receipts pertaining to specific identifiable pre-projects or projects under the Special Account shall be brought into that Account. All expenditures incurred on such pre-projects or projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the same Account.</p> <p>6. <i>Deleted</i></p> <p>7. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, including a member or members, to receive loans for the financing of approved projects and to undertake all the obligations involved, except that the Organization shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for guarantees voluntarily provided by individual members or other entities.</p> <p>8. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from any actions <del>borrowing or lending</del> by any other member or entity in connection with projects.</p>	<p>(a) The Common Fund for Commodities;</p> <p>(b) Regional and international financial institutions; and</p> <p>(c) Voluntary contributions.</p> <p>3. The resources of the Special Account shall be used only for approved pre-projects and projects, in accordance with article 25.</p> <p>4. <i>Deleted</i></p> <p>5. All receipts pertaining to specific pre-projects and projects under the Special Account shall be brought into that Account. All expenditures incurred on such pre-projects or projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the same Account.</p> <p>6. <i>Deleted</i></p> <p>7. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, including a member or members, to receive loans for the financing of approved projects and to undertake all the obligations involved, except that the Organization shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for guarantees voluntarily provided by individual members or other entities.</p> <p>8. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from any actions by any other member or entity in connection with projects.</p>
--	--

9. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the Organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for approved policy and pre-projects and project activities as set forth in the approved work programme established by the Council.

*Consider moving paragraph 9 to Articles 18*

10. The Executive Director shall [facilitate the development of project proposals and] endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for pre-projects and projects approved by the Council.

[11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the projects for which they were originally intended, unless otherwise decided by the Council in agreement with the contributor. After the completion of a project, the Organization shall return to each contributor for specific projects the balance of any funds remaining pro rata to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by the contributor.]

[11alt. Contributions for specified approved projects [funded by earmarked] funds shall be used only for the projects for which they were originally intended, unless otherwise decided by the contributors.] [or in the case of unearmarked funds by Council.] ~~in agreement with the contributor.~~ In the case of earmarked funds the use of any remaining funds will be decided by the contributor.] ~~After the completion of a project, the Organization shall return to each contributor for specific projects the balance of any funds remaining pro rata to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by the contributor] ... [the organization shall put any funds remaining upon the completion of a project in the earmarked sub-account of the Bali Partnership Fund.]~~

ARTICLE 21  
[THE BALI PARTNERSHIP FUND]

1. A Fund for sustainable management of tropical timber producing forests is hereby established to assist producing members to make the investments necessary to achieve the objective of article 1 [(d)] of this Agreement.

9. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the Organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for approved policy and pre-projects and project activities as set forth in the approved work programme established by the Council.

10. The Executive Director shall provide assistance in the development of project proposals in accordance with Article 25 and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for pre-projects and projects approved by the Council.

11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the projects for which they were originally intended, unless otherwise decided by the Council in agreement with the contributor.

[After the completion or termination of a pre-project or project, the Organization shall return to each contributor for specific pre-projects or projects the balance of any funds remaining pro rata to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that pre-project or project, unless otherwise agreed to by the contributor.]

[In the case of earmarked funds, the use of any remaining funds shall be decided by the contributor. In the case of unearmarked funds, the Council shall decide on the use of any remaining funds.]

ARTICLE 21  
THE BALI PARTNERSHIP FUND

1. A Fund for sustainable management of tropical timber producing forests is hereby established to assist producing members to make the investments necessary to achieve the objective of article 1 [(d)] of this Agreement.

2. The Fund shall be constituted by:
- (a) [Direct] contributions from [consumer] ~~donor~~ members;
  - (b) [~~Fifty per cent~~] [100%] of income earned as a result of activities related to the Special Account;
  - (c) Resources from other private and public sources which the Organization may accept consistent with its financial rules;
  - [ (d) Remaining or unused funds from finished projects financed through the Bali Partnership Fund. ]

3. Resources of the Fund shall be allocated by the Council only for pre-projects and projects for the purpose set out in paragraph 1 of this article and approved in accordance with article 25.

4. In allocating resources of the Fund, the Council shall take into account:

- [regional benefits;
- approved work programme of the Organization; ]

~~(a) The {special} needs of members {whose forestry sectors' contribution to their economies is adversely affected by the implementation of the strategy} for assistance in achieving the exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources. [by the year 2000] ;~~

(b) The needs of members [with [significant] forest areas who establish conservation programmes ] [for their conservation programmes] (Togo) in timber producing forests. [The needs of members who establish significant conservation programmes in timber producing forests.] (Switzerland)

4 bis. The Executive Director shall facilitate the development of project proposals [in cooperation with the *expert panel*] and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council. (EU)

2. The Fund shall be constituted by:
- (a) Contributions from donor members;

- (b) [All] income earned as a result of activities related to the Special Account ;

- (c) Resources from other private and public sources which the Organization may accept consistent with its financial rules ;

3. Resources of the Fund shall be allocated by the Council only for pre-projects and projects for the purpose set out in paragraph 1 of this article and approved in accordance with articles 24 and 25.

4. In allocating resources of the Fund, the Council shall establish criteria and priorities for use of the fund, taking into account :

~~(a) The needs of members for assistance in achieving the exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources.~~

(b) The needs of members who establish and manage significant conservation programmes in timber producing forests.

4 bis. The Executive Director shall provide assistance in project proposals in accordance with article 25 and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council.

5. The Council shall examine [biennially] [annually] the adequacy of the resources available to the Fund and endeavour to obtain additional resources needed by producing members to achieve the purpose of the Fund. The ability of [producing] members to [achieve the objectives of article 1 [...]] [implement the strategy referred to in paragraph 4 (a) of this article] will be influenced by the availability of resources.

6. The Council shall establish and revise as needed policies and financial rules for the operation of the Fund, including rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this Agreement.]

*Could be deleted if Article 18 para. 2bis is approved.(EU)*

[ARTICLE 21BIS  
THE WORK PROGRAMME ACCOUNT

1. An Account to secure [funding] long-term funding for the essential operational work of the Organization, as defined in the yearly work programme of ITTO, prepared by the Secretariat and adopted by the Council, is hereby established.

2. The Account shall be constituted by the contribution of members according to GDP (previous year).

2alt The Account shall be constituted by the assessed contribution of each member country meeting the above criterion will be in proportion to its votes calculated as per the provisions for assessments for the Administrative Budget.

3. The maximum yearly amount of the Work Programme Account shall be US\$2 million.

[4. Those countries that contribute with an amount of more than US\$1 million through voluntary contributions could be exempt from contributing to the Work Programme Account – or – they are free to pay their share to the Work Programme Account through their voluntary contribution.] (Switzerland)

5. The Council shall examine on a regular basis the adequacy of the resources available to the Fund and endeavour to obtain additional resources needed by producing members to achieve the purpose of the Fund. The ability of producing members to achieve the objectives of Article 1 [d] will be influenced by the availability of resources.

6. *Deleted*

ARTICLES 21BIS ; 22 AND 23 WERE NOT CONSIDERED BY THE CONTACT GROUP OF WORKING GROUP II

[4alt All [all [developed] consumer] member countries whose average annual contribution to the Special Account for projects and the Bali Partnership in the 2-year period prior to the year of assessment is less than US\$1 million will be assessed an additional contribution to the Administrative Account , Sub-Account Work Programme Account.] ] (Switzerland)

ARTICLE 22  
FORMS OF PAYMENT

1. Deleted
2. Financial contributions to accounts established under Article 18 shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.
3. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the accounts established under Article 18 other than the administrative account , including scientific and technical equipment or personnel, to meet the requirements of approved projects.

ARTICLE 23  
AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS

1. The Council shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Organization.
2. Independently audited statements of the accounts established under Article 18 shall be made available to members as soon as possible after the close of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.